

## TEST 4: SPRACHMITTLUNG – TEIL A – LÖSUNGSSCHLÜSSEL

- Geben Sie für jede einzelne vorhandene Information einen Punkt. (Durch einen Gedankenstrich voneinander getrennt – im Lösungsschlüssel)
- Wenn die Übersetzung klar verständlich ist, wird der Punkt gegeben. Man kann sowohl in der 3. als auch in der 1. Person Singular schreiben.
- Die Bedeutung kann auch durch andere Wörter wiedergegeben werden, die im Lösungsschlüssel nicht aufgeführt sind.
- Für Grammatik- und Rechtschreibfehler werden keine Punkte abgezogen, wenn die Übersetzung klar verständlich ist.

Bei- spiel 1	Schreiben Sie auf Ungarisch	Nem lenne kedvük az állandó kiállítás után – múzeumunk időszak kiállítását is megtekinteni? – ma nem kell külön jegy – a híres német íróról, Karl Mayról szól	Testpunkte	
Bei- spiel 2	Schreiben Sie auf Deutsch	<b>Das ist ein verlockendes Angebot – aber wir sind nach der anderthalbstündigen Führung ziemlich müde geworden. – Außerdem kennen wir die deutschen Schriftsteller kaum.</b>		Max.
1	Schreiben Sie auf Ungarisch	De őt biztosan ismerik – máig a legnagyobb példányszámban kiadott német író – <b>1. műveit nemcsak számos nyelvre lefordították, – 2. hanem a hatvanas években többet meg is filmesítettek.</b> – Alig hinném, hogy soha ne hallottak volna Winnetou-ról.		2
2	Schreiben Sie auf Deutsch	Doch, doch, jetzt weiß ich schon! – <b>3. Als Kind habe ich diese Abenteuerfilme sehr gemocht.</b> – Ich kann mich bis heute an die heldenhaften Indianer und die ewigen Freundschaften erinnern. – <b>4. Und dabei galten May-Romane als literarische Vorlage?</b>		2
3	Schreiben Sie auf Ungarisch	Bizony! A legérdekesebb azonban az, –hogy <b>5. szerzőjük, aki örök időkre meghatározta a Vadnyugatról alkotott elképzeléseinket, – 6. a helyszíneket nem is ismerte:</b> – Már idős volt, amikor néhány hétre először eljutott az USA-ba.		2
4	Schreiben Sie auf Deutsch	Das glaube ich nicht! – <b>7. Alles schien so real zu sein.</b> – Er stammte wohl aus einer vornehmen, reichen Familie und – <b>8. las wohl alles in der mächtigen Bibliothek seiner gebildeten Eltern durch.</b>		2
5	Schreiben Sie auf Ungarisch	Épp ellenkezőleg! – Nagyon szegény családban született ötödik gyerekként. –		
		Mégis tanítónak tanult, – <b>9. de aztán rossz útra tévedt – 10. és több évre elítélték – 11. lopás és csalás miatt.</b>		3
6	Schreiben Sie auf Deutsch	Lassen Sie mich raten! – <b>12. May hat im Knast begonnen, spannende Geschichten zu schreiben,</b> – nach seiner Entlassung <b>13. ist er dank seiner Romane Millionär geworden. – 14. Ich glaube, wir schauen uns die Ausstellung doch an.</b>		3
		<b>TOTAL:</b>		14

## TRANSKRIPTION:

	Dialog	Mögliche Übersetzungen
Beisp.	Hätten Sie keine Lust, sich nach der ständigen Ausstellung unseres Museums auch die Sonderausstellung anzusehen? Heute brauchen Sie dafür keine Zusatzkarte. Es ist eine Ausstellung über den bekannten deutschen Schriftsteller Karl May.	Nem lenne kedvük az állandó kiállítás után – múzeumunk időszaki kiállítását is megtekinteni? – ma nem kell külön jegy – a híres német íróról, Karl Mayról szól
Beisp.	Hát, csábító az ajánlat, de kicsit elfáradtunk a másfélórás vezetés alatt. És különben sem nagyon ismerjük a német irodalmat.	Das ist ein verlockendes Angebot – aber wir sind nach der anderthalbstündigen Führung ziemlich müde geworden. – Außerdem kennen wir die deutschen Schriftsteller kaum.
1	Karl May werden Sie aber doch wohl kennen. Er ist der bis heute auflagenstärkste deutsche Autor, dessen Werke nicht nur in zahlreiche Sprachen übersetzt wurden. In den 60er Jahren wurden sie auch verfilmt. Oder kommt Ihnen <i>Winnetou</i> wirklich unbekannt vor?	De őt biztosan ismerik – máig a legnagyobb példányszámban kiadott német író – <b>1. műveit nemcsak számos nyelvre lefordították, – 2. hanem a hatvanas években többet meg is filmesítették.</b> – Alig hinném, hogy soha ne hallottak volna Winnetou-ról.
2	Tényleg! Tudom már! Gyerekkoromban imádtam ezeket a kalandfilmeket. Még ma is emlékszem a hős indiánokra meg az örök barátságokra. És ezeket Karl May regényeiből forgatták?	Doch, doch, jetzt weiß ich schon! – <b>3. Als Kind habe ich diese Abenteuerfilme sehr gemocht.</b> – Ich kann mich bis heute an die heldenhaften Indianer und die ewigen Freundschaften erinnern. – <b>4. Und dabei galten May-Romane als literarische Vorlage?</b>
3	Jawohl. Am erstaunlichsten ist aber, dass der Autor, der das Bild des Wilden Westens für immer geprägt hat, die Schauplätze überhaupt nicht kannte: Erst in hohem Alter hatte er die Möglichkeit, die USA für ein paar Wochen zu bereisen.	Bizony! A legérdekesebb azonban az, – hogy <b>5. szerzőjük, aki örök időkre meghatározta a Vadnyugatról alkotott elképzeléseinket, – 6. a helyszíneket nem is ismerte:</b> – Már idős volt, amikor néhány hétre először eljutott az USA-ba.
4	Ezt el sem hiszem! Annyira valóságosnak tűnt minden. Bizonyára előkelő, gazdag családból származó fiatalember volt, aki végigolvasta művelt szülei több ezer kötetes könyvtárát.	Das glaube ich nicht! – <b>7. Alles schien so real zu sein.</b> – Er stammte wohl aus einer vornehmen, reichen Familie und – <b>8. las wohl alles in der mächtigen Bibliothek seiner gebildeten Eltern durch.</b>
5	Ganz und gar nicht. Er war das fünfte Kind in seiner Familie, arm wie eine Kirchenmaus, wurde doch zum Grundschullehrer ausgebildet. Später aber ist er irgendwie auf die schiefe Bahn geraten und wurde als Dieb und Hochstapler für Jahre verurteilt.	Épp ellenkezőleg! – Nagyon szegény családban született ötödik gyerekként. – Mégis tanítónak tanult, – <b>9. de aztán rossz útra tévedt – 10. és több évre elítélték – 11. lopás és csalás miatt.</b>
6	Várjon, kitalálom! A börtönben kezdett el izgalmas történeteket írni, és szabadulása után milliomos lett a regényeiből ... Azt hiszem, mégiscsak megnézzük a kiállítást!	Lassen Sie mich raten! – <b>12. May hat im Knast begonnen, spannende Geschichten zu schreiben, – und nach seiner Entlassung 13. ist er dank seiner Romane Millionär geworden. – 14. Ich glaube, wir schauen uns die Ausstellung doch an.</b>